

中韩文学关联研究丛书（第二卷）

中朝古代小说 比较研究

(上)

金宽雄 李官福 著



延边大学出版社

中韩文学关联研究丛书（第二卷）

中朝古代小说 比较研究 (上)

金宽雄 李官福 著



延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国古代小说比较研究. 上/金宽雄, 李官福著. —延吉:
延边大学出版社, 2009. 4

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2755 - 0

I. 中… II. ①金…②李… III. 古典小说 - 对比研究 -
中国、朝鲜 IV. I207. 41 I312. 074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 058690 号

中朝古代小说比较研究 (上)

本册主编: 金宽雄 李官福

责任编辑: 赵辉

封面设计: 金胜铉

出版发行: 延边大学出版社

社址: 吉林省延吉市公园路 977 号 邮编: 133002

网址: <http://www.ydcbs.com>

E-mail: ydcbs@ydcbs.com

电话: 0433 - 2732435

传真: 0433 - 2732434

发行部电话: 0433 - 2133001

传真: 0433 - 2733266

印刷: 北京通州丽源印刷厂

开本: 880 × 1230 毫米 1/32

印张: 14. 375

字数: 330 千字

印数: 1500 册

版次: 2009 年 6 月第 1 版

印次: 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2755 - 0

定价: 32. 00

中韩文学关联研究丛书

编委会

编委会主任 金柄珉

编委会委员 蔡美花 金宽雄

许辉勋 徐东日

序

中国与朝鲜—韩国自古相邻而居,由于使用同一种文字——汉字,因而,彼此间的文化关系就变得相当密切。尤其是在文学方面,长期以来,有大量的中国文学作品传播到朝鲜—韩国,给予朝鲜—韩国文学以多层面的持续的深刻影响。与此同时,朝鲜—韩国的作家们也始终坚持继承本民族的文学传统,并加以发扬光大,其结果,本土文学与外来的中国文学经由传承交融而臻于成熟,终于在朝鲜半岛上绽放出一朵朵绚烂夺目的文学之花。而朝鲜—韩国文学的发展和成熟,又转而对中国文坛产生了影响。

随着中韩两国关系的日益密切,中韩两国学者对于中国文学与朝鲜—韩国文学之间的关联研究也愈加深入。在中国,尤以延边大学韩国文学研究者的研究成果最为集中和丰硕,其标志性的成果就是这次编撰完成的“中韩文学关联研究丛书”(共5卷10册)。

“中韩文学关联研究丛书”分为《中韩诗歌文学关联研究》、《中韩小说文学关联研究》、《中韩文论关联研究》、《中韩民间文学关联研究》、《朝鲜实学派文学与中国之关联研究》等五个部分,集中体现了近年来延边大学朝鲜—韩国文学研究者的研究成果。此套丛书涉及的文学体裁之广泛、研究内容之深入,都是国内朝鲜—韩国文学研究所少见的。另外,通过这次编撰书稿的过程,我们也惊喜地发现,研究者队伍呈现出老中青三结合的趋势,很多年轻的博士参与到这次研究工作中来。他们无论是在诗歌、小说、

文学理论、民间文学,还是在具体的实学派文学方面,都大胆地挖掘新资料,并用崭新的研究视角提出了不少新颖、独到的理论和观点,从而使朝鲜—韩国文学研究产生了令人耳目一新的变化。但与此同时,我们也遗憾地感到,由于研究者们之间的研究水准有些差异,研究者间学术交流不够充分,跨学科研究不够深入,从而出现了一些重复劳动、创意性不够强的现象。这些都是我们今后要努力克服的。

在此丛书刊行之际,我们深切缅怀延边大学韩国语言文学博士点的创始人郑判龙教授,延边大学的学者们在他的引领下,从1989年开始,编撰完成了“朝鲜学—韩国学研究丛书”等研究工程。没有郑判龙教授,延边大学“朝鲜学—韩国学”取得如此众多的研究成果是很难想像的。

最后,我谨向资助这套丛书出版的韩国国际交流财团表示深深的谢意,也向为此书的问世付出辛勤劳动的延边大学出版社表示感谢。

金柄珉

2007年10月18日

自序

本书是继本书作者之一金宽雄主编的《中朝古代诗歌比较研究》后问世的中朝古代文学比较研究方面的图书之一。经过两年多的笔耕,本书终于问世了。

笔者所在的延边大学自1979年开始招收“亚非文学朝鲜文学硕士生”以来,就开始确立了“中朝文学比较研究”方向。尤其是,1998年开始招收“比较文学与世界文学”学科硕士生以来,就开设了“中朝日文学比较研究”的系列课程,并在“东亚各国文学关系研究”中设立了“中朝古代诗歌、诗论比较研究”和“中朝古代小说比较研究”这两个方向,同时在培养硕士、博士的工作中设立了同一研究方向。但是,长期以来,无论是在比较文学的专业中,还是在中朝日语言文学的各个科目中,还没有既适合以“比较文学与世界文学”学科硕士生为主体的读者,又适合该学科的研究者与教师阅读和学习的整体意义上的教材。为了解决这一燃眉之急,我校的教授们从5年前开始着手编写《中朝古代诗歌比较研究》(已于2005年出版)、《中朝古代小说比较研究》等,作为“亚非文学朝鲜文学”、“比较文学与世界文学”等各学科本科生、硕士生的“中朝文学比较研究”系列教材,这些教材同时也是作者个人的学术专著。

本书根据整体框架设计,将诸多有关专题缀合成书,较系统地阐述了中朝古代小说的相互关联,其内容分为四编:第一编为“中朝古代小说外部环境之宏观比较”;第二编为“中朝古代文言小说关联之个案研究”;第三编为“汉译佛经与中朝古代小说关联之个

案研究”；第四编为“中朝明清白话小说与朝鲜古代国文小说关联之个案研究”。该书分上下两册出版，上册包括第一编至第三编的内容，下册包括第四编的内容。本书力求全面系统阐述中朝古代小说关联史，既有宏观的概述，又有微观的个案分析；既有全面的阐述，又有局部认真的考证。

在此需要说明的是，第二次世界大战结束后，原来统一的朝鲜半岛，分裂成一南一北两个国家，分别成立大韩民国和朝鲜民主主义人民共和国。本书阐述的主要内容与朝鲜王朝关系最为密切，为方便起见，遵从中国以“朝鲜”称谓的惯例，并无其他含义。

本书由金宽雄、李官福共同撰写，具体的写作分工如下：金宽雄撰写第一编和第二编；李官福撰写第三编。此外，第二编中的第八章和第三章基本上是在援用了师兄李岩和我校博士生韩继镐的相关论文的基础上，经我们稍加补充和修改而成的，为此表示谢意。

本书在撰写过程中，除参考了中朝两国古代文献外，还借鉴、援引了中国和朝鲜半岛的许多学界前辈及当代著名学者的有关论著，在此，向海内外专家学者表示衷心的感谢。

这部书是在研究尚未深入，图书资料尚不完备的基础上，利用课余的点滴时间匆忙写成的，难免有疏漏和欠缺，敬请各位读者和专家斧正。

最后应提及的是，由于延边大学出版社领导和诸位编辑细心审稿，纠谬匡正，使书稿质量得到很大提高，博士研究生车海锋在成书过程中给予我们很大的帮助，为此，一并致以深深的谢意。

金宽雄 李官福

2008年12月于延吉

目 录

序	(1)
自序	(1)

第一编 中朝古代小说外部环境之宏观比较

第一章 古代中朝两国经济、政治、思想、文化关系之宏观描述·····	(3)
第一节 早熟的农耕生产方式——中朝两国古代传统文化赖以存在的根基	(3)
第二节 汉字、汉文——古代中朝两国语言生活史中的共同分母	(8)
第三节 儒佛道三教合一的思想结构——古代中朝两国思想史的共同分母	(21)
第二章 中国古代小说传入朝鲜的途径及其接受	(25)
第一节 中国古代小说传入朝鲜的途径	(25)
第二节 朝鲜古代对中国古代小说的接受	(28)
第三章 中朝古代小说的地位和小说观之比较	(43)
第一节 中朝古代小说的地位之比较	(43)
第二节 中朝古代小说观之比较	(49)
第四章 朝鲜朝时期中国古代小说的读者以及对中国古代小说的评论	(69)
第一节 朝鲜朝时期中国小说的读者与听者	(69)

第二节 朝鲜文人对中国小说之评论	(88)
第五章 中国文学与朝鲜古代小说关联之宏观描述	(111)
第一节 中国的史传文学与朝鲜古代小说的关联	(111)
第二节 中国文言小说与朝鲜古代小说之关联	(118)
第三节 中国明清白话小说与朝鲜古代小说之关联 ...	(127)
第四节 汉译佛经与朝鲜古代小说的关联之宏观描述	(137)
第五节 朝鲜古代小说叙事模式与中国史传传统	(167)

第二编 中朝古代文言小说关联之个案研究

第一章 《搜神记》与朝鲜古代叙事文学	(183)
第一节 《搜神记》的朝鲜的传播	(183)
第二节 《搜神记》中的《三王墓》故事在朝鲜的影响	(188)
第三节 《搜神记》中的“郭巨”与《三国遗事》中的“孙顺” ...	(195)
第四节 《搜神记》中的其它类型的故事对朝鲜古代故事文学的影响	(196)
第五节 结论	(205)
第二章 中国汉魏六朝志怪及唐传奇对新罗殊异传的影响	(207)
第一节 新罗末至高丽初朝鲜的社会文化条件	(207)
第二节 中国汉魏六朝志怪,唐传奇东渐略考	(211)
第三节 汉魏六朝志怪小说与新罗殊异传	(212)
第四节 唐传奇与新罗殊异传	(225)
第三章 《仙女红袋》的用事	(231)
第一节 朝鲜古代小说用事概说	(231)
第二节 “仙女红袋”中的隶事用典	(232)
第三节 “美人梦幻”的演变	(241)
第四节 结论	(241)

第四章 唐宋假传与高丽假传	(242)
第一节 唐宋假传与高丽假传在艺术表现手法和艺术形式上的共同点	(243)
第二节 唐宋假传和高丽传的艺术表现形式中出现相同性的原因	(246)
第三节 从高丽中后期社会政治背景及思想主题看高丽拟人传记体散文的独创性	(249)
第四节 高丽假传在朝鲜古代小说史上的意义及其对后世小说的影响	(252)
第五章 《太平广记》与朝鲜王朝时期小说及民间故事 ..	(254)
第一节 《太平广记》东渐朝鲜考	(255)
第二节 朝鲜稗说集中的汉文笔记与《太平广记》	(256)
第三节 《太平广记》与朝鲜朝时期民间故事	(264)
第四节 《太平广记》与朝鲜时期传奇小说	(265)
第五节 结论	(267)
第六章 中朝古代梦幻型启悟小说比较	(268)
第一节 中国唐传奇中的梦幻型启悟小说在朝鲜的传播 ..	(269)
第二节 结构之比较	(272)
第三节 主题思想之比较	(278)
第四节 结论	(282)
第七章 瞿佑的《剪灯新话》与金时习的《金鰲新话》	(284)
第一节 瞿佑的《剪灯新话》及其在朝鲜的传播被接受	(284)
第二节 内容层面上的借鉴与模仿	(288)
第三节 形式层面上的借鉴与模仿	(307)
第四节 结论	(311)
第八章 《史记》列传与朴趾源的“九传”	(313)
第一节 朴趾源对《史记》的接受	(313)
第二节 《史记》与朴趾源的“九传”	(314)
第三节 结论	(322)

第三编 汉译佛经与中朝古代小说关联之个案研究

第一章 汉译佛经与朝鲜朝前期小说关联之概述	(326)
第一节 佛经与小说《王郎返魂传》	(334)
第二节 佛经与《九云梦》	(344)
第二章 汉译佛经故事对李朝后期小说关联	(363)
第一节 佛经与《蟾蜍传》	(363)
第二节 佛经与《雍固执传》	(367)
第三节 佛经与《狄成义传》	(375)
第四节 佛经与《朴氏传》	(388)
第五节 佛经与《裴裨将传》	(400)
第三章 汉译佛经故事与朝鲜古代小说三大名著之关联	
.....	(406)
第一节 佛经与《兔子传》	(406)
第二节 佛经与《兴夫传》	(421)
第三节 佛经与《沈清传》	(429)
后记	(441)

第一编

中朝古代小说外部环境之宏观比较

第一章 古代中朝两国经济、政治、 思想、文化关系之宏观描述

第一节 早熟的农耕生产方式——中朝两国 古代传统文化赖以存在的根基

东亚大陆是农业的发源地之一,其中中华先民最早从渔猎转向农业。对此,中国文化史方面的专家冯天瑜曾指出:“在母系社会后期,亦即距今七八千年前后,中华先民的生活发生了意义深远的变革:从直接攫取自然物的采集、渔猎经济开始向生产性的农业、畜牧经济转化,先民获得较稳定、丰富的生活资料,从而实现了文化史的一大飞跃。有的西方学者将这一转化称之为‘新石器时代革命’、‘农业革命’,或‘第一次浪潮’。其实,中国人很早便意识到了攫取经济与生产经济分离的划时代意义,不过将其功勋归之‘神农’这位文化英雄。”^①中国古代一直是牢固的农业性经济,因而中国古代传统文化是扎根在农业经济的土壤之中的。

朝鲜民族的先民较中华先民进入农耕文明阶段的时间稍晚,

^① 冯天瑜著:《中国文化史纲》,北京语言学院出版社,1994年,第16页。

然而比起其他民族,还是较早地进入了农耕文明阶段。朝鲜半岛的史学界普遍认为,朝鲜民族的先民是浿貊族,而浿貊族是新亚细亚人的后裔,在上古时代一直居住于今中国东北至朝鲜半岛之间,同阿尔泰语系满-通古斯诸民族有着人种及原始文化上的同源性。这种观点,在近几十年中国东北地区的考古发掘中得到了印证。例如,中国辽宁考古工作者继1979年在辽西发现一座红山文化大型祭坛后,1983-1985年又在与祭坛遗址相距50公里的辽宁省建平、凌源间牛河梁发现了红山文化时期女神庙、积石冢和小型城堡遗址,经碳-14测定和树轮校正,这些遗址距今5000多年。^①引人注目的是,牛河梁遗址里发掘的女神像是熊女神。中国文献记载最早的郊祀,大概是商族远古祖先祭天求嗣,“契母简狄以玄鸟至之日祀于高谋而生契”。牛河梁郊祀惟祭女神高谋,而这个高谋和古朝鲜建国神话中作为古朝鲜族始祖母的熊女神有着许多相似之处。可见,神话中的“檀君朝鲜”并非子虚乌有的荒诞不经之事。

在古朝鲜的历史中,“檀君朝鲜”之后在中外史籍上最早出现的是“箕子朝鲜”^②。古朝鲜族是东夷族系的一支,与商族有着血统和文化上的同源关系。所以,当殷商王朝被周族推翻以后,箕子率领其随从毅然离开中原进入亲属民族古朝鲜族的地盘,是符合情理的,古朝鲜族也迅速地接纳了箕子,并把箕子拥戴为统领者,这也是符合情理的。箕子及其族民入居古朝鲜族居住之地后,箕

① 费孝通主编:《中华民族多元一体格局》(修订本),中央民族大学出版社,1999年,第67页。

② 大量中外史籍中都有关于“箕子朝鲜”的记载,中国如《史记·宋微子世家》、《汉书·地理志》等,朝鲜如《三国史记》、《高丽史》等,都有对箕子入朝的纪录,这表明了箕子朝鲜的客观存在,是不应该否认的。

族与古朝鲜很快亲和为一。《汉书·地理志》：“殷道衰，箕子去之朝鲜，教其民以礼义、田蚕、织作。乐浪朝鲜民犯禁八条……”可见，古朝鲜在发达的殷商文化中不但吸收了道德规范、法律等，同时还吸收了发达的经济生活方式。比如，田蚕和织作并举，反映了“箕子朝鲜”时期的古朝鲜是农业和家庭手工业相结合的“男耕女织”的农耕经济。

从中朝两国的文献和考古资料来看，朝鲜民族的先民已经在古朝鲜末期（距今 2000 多年以前）普遍地从直接攫取自然物的采集、渔猎经济开始向生产性的农业、畜牧经济转化，对此，《后汉书》里有详细的记载：“于东夷之城，最为平敞，土宜五谷。出名马、赤玉、貂貉，大珠如酸枣。其民土著，有宫室、仓库。……在国衣尚白，白布大，袍、裤，履革矣。出国则尚缁绣锦罽，大人加狐狸、狄白、黑貂之裘，以金银饰帽。”^①根据这些记载，可见在当时的白山黑水之间的广袤的地域里，建立在农耕文化基础之上的夫余族的物质文明是十分发达的，人们的吃、穿、住、行、戴诸方面都非常讲究，这里不愧为古代的文明之地。这充分说明，公元前后时期，在社会生产中夫余族是以经营农业为主，同时又多业并举，既有发达的畜牧业和狩猎业，也有发达的手工业，特别是纺织业和金银制造业更是闻名于当时。当时朝鲜半岛南部的三韩（马韩、弁韩、辰韩）也和夫余族一样，进入了农耕社会，对此，《后汉书》里有详细的记载：“马韩人知田，作帛布。出大栗如梨。有长尾鸡，尾长五尺。……常以五月田竟祭鬼神，昼夜酒会，群聚歌舞，舞辄数十人相随踏地为节。十月农功毕，亦复如之。”^②

① 范晔：《后汉书·东夷传·夫余》。

② 范晔：《后汉书·韩传》。